

# The Debate on **تقويم** "Taqweem" and **تقييم** "Taqqeem" in Project Evaluation

**Dr. Muhammad Saad**

The terms **تقويم** "Taqweem" and **تقييم** "Taqqeem" in project evaluation differ in some respects, which may not be apparent to everyone. Students and researchers often confuse them, and some believe that the two concepts convey the same meaning, especially when their studies relate to the **تقويم** "Taqweem" of social programs or projects. We will clarify this distinction in the following paragraphs:

## **What is "Taqweem"?**

In Arabic, the term "Taqweem" literally means correcting or straightening something that is crooked or distorted. In a more technical sense, "Taqweem" is a systematic process that involves collecting and analyzing various information and data to determine the extent to which objectives have been achieved and to make decisions for correction and improvement based on the judgments made. Some researchers define "Taqweem" as a judgment passed on the value of things, and it applies to all fields that rely on decision-making and implementation.

## **"Taqweem" in the Implementation of Projects, Programs, and Interventions:**

1. "Taqweem", in the context of implementing projects, programs, and interventions, is the measurement or assessment of the extent to which the intervention, project, or program has achieved its purposes and objectives, and specifically, the reasons for its success or failure. This includes studying the changes that occurred during and after its implementation and identifying the factors that influenced it. The chances of success would likely be greater if "Taqweem" had been included from the outset in the planning process as a fundamental step in its implementation.
2. The concept of "Taqweem" is used both as an objective and as a process. As an objective, it determines the return or benefit of the intervention, program, or project. As a process, it measures the degree to which the desired return or benefit is reflected. These two aspects of "Taqweem" represent the methodological and conceptual components of using the term "Taqweem".

## **What is "Taqqeem"?**

The concept of "Taqqeem" is the process of adding value to something. The Arabic Language Academy approved the term "Taqqeem" to express value and included it in the Intermediate Dictionary, where it is defined as: "to evaluate something: to estimate its value." "Taqqeem" is defined as accurately determining the level of things through production processes, various management programs, quality control, and evaluating the effectiveness of employees in any institution or business. It also includes some knowledge of the expected profit margins for institutions. This means that "Taqqeem" is simply a term used in business administration, companies, and other working institutions.

## The Difference Between "Taqweem" and " Taqyeem "

1. After understanding the terms "Taqweem" and " Taqyeem " there is a fundamental difference between them. This difference lies in the fact that "Taqweem" is more widespread in linguistic usage and focuses on modification and correction, while "Taqyeem" is less common in linguistic usage and refers to assigning monetary values to something, as it is a term used in business administration.
2. "Taqweem" and "Taqyeem« are similar in that both are used to estimate the value of something, judge it, and modify it as much as possible. However, linguists prefer to use "Taqweem" instead of "Taqyeem", because "Taqweem" is broader and more comprehensive, while "Taqyeem" is limited to tangible or financial things that require clear intervention and correction, where as " Taqweem " is not limited to that.
3. Some grammarians consider the word "Taqyeem" to be incorrect and insist on using "Taqweem" instead »Taqyeem ". The reality is that "Taqyeem " is derived from (Alqima القيمة) value, and " Taqweem " is derived from (Alqawam القوام) "structure" or "form." The meaning of the first is estimation and valuation, while the meaning of the second is modification. The Arabic Language Academy has approved the use of "Taqyeem" to indicate value and included it in the Intermediate Dictionary, where it states: "He assessed the thing "Taqyeem": He estimated its value." Therefore, the difference between the two words is that " Taqweem " is for modifying something, while "Taqyeem" is for indicating its value.

## Conclusion

In conclusion, to settle the debate, one can refer to an article by Dr. Muhammad Al-Bashri (published on the website of the Arabic Language Academy Forum > Words and Styles > Common Mistakes), in which he states that the Arabic Language Academy in Cairo, in 1968, authorized the use of the word "Taqyeem" (evaluation) by saying "qayyama taqyeeman," قيم تقايما meaning "قدر القيمة" "to assess the value." This authorization is based on deriving the verb from the constant name (Alqima القيمة) value. Therefore, the legitimacy of the term "Taqyeem" can be established based on the principles of analogy and common usage. However, it is necessary to differentiate between the two terms and limit their use as synonyms. The term "Taqyeem" should be used to mean stating or determining the value, thus serving as a translation of the word "Evaluation."

As for the term "Taqweem," it means correction or adjustment, and it is a translation of the English word "Correction", to avoid confusion between correction or adjustment and determining the value.